关于 faire faire /laisser faire /

se faire faire / se laisser faire /se faire 的用法讨论和辨析

DU FLS _ Université Paris Cité

I. 首先我们来讲 faire faire 和 laisser faire 的用法，它们都可以被称为“施动结构(la structure causative)”, 意为“让某人做某事”，但它们之间有些区别。

Faire faire :

1) Faire + faire(不及物动词) + qqn. 使某人做某事

例如：Je fais entrer les élèves. 我让学生们进来。

学生是 entrer 的主语，因为动作是他做的，而又是施动动词 faire 的直接宾语，因为他被 faire 发了命令，而且前面没有介词引出。

2) Faire + faire(及物动词) + qqch. + à / par qqn. 使某人做某事

例如：Je fais réparer ma voiture par/à Paul. 我让保罗修我的车。

保罗是 réparer 的主语，因为动作是他做的，然后是施动动词 faire 的间接宾语, 因为他被 faire 发了命令，且是介词 par/à 引出来的，我的车是动作 réparer 的直接宾语，这个好理解，被修理的是车。

3) 当涉及到需要用代词代替句子中的宾语，无论是直宾还是间宾，都把代词放在施动动词 faire 前，比如：

   a. Je les fais entrer. 我让他们进来 。(les = les élèves)

b. Je la lui fais réparer. 我让他修它。(la = la voiture, lui = Paul) (这里的双宾语排序问题不再重复)

Laisser faire :

其实，laisser faire 和上述 faire faire 的结构极其类似，而且都属于施动用法。我们讲一下不同点。

不同点 1)

在 laisser faire(不及物动词) qqn. 结构中，这里的 qqn. 可以放在 laisser 和 faire 中间，也可以放在后面：

Je laisse les élèves entrer. ✅

Je laisse entrer les élèves. ✅

不同点 2)

在 laisser faire(及物动词) +qqch. + à/par qqn. 结构中，如果涉及到代词的使用，我们可以把人放 laisser 前，做的事放 faire 前，也就是分别放在相关动词前：

Je laisse réparer la voiture à Paul.

- ➔ Je lui laisse la réparer. ✅
- ➔ Je la lui laisse réparer. ✅

不同点 3)

在复合过去时的配合问题中，faire 不和前面的宾语性数配合，而 laisser 可选择配合或者不配：

Je les ai fait entrer. (J'ai fait entrer les élèves.) ✅

Je les ai laissé entrer. (J'ai laissé entrer les élèves.)✅

Je les ai laissés entrer. (J'ai laissé entrer les élèves.)✅

那么，faire faire 和 laisser faire 在意思上的区别是什么？

1. Faire faire 引出的动作，有那种命令，发号施令的感觉，就是你“命令性地让某人做某事。”
2. 而 laisser faire 引出的动作，是随别人怎么去，凭他去的感觉，就是“任凭某人做某事”。

因而我们发现，它们俩都可以翻译成“**让某人做某事**”，（让他写作业 = 1，让他去吧 = 2 ; 我让他出门，命令他的话=1， 放他走的话=2）大家体会一下，中国文化博大精深，也因此带来了不精确，所以我们有时说，法语是精确的语言。

II. 那么，se faire faire 和 se laisser faire, 他们其中发生了什么样的操作？

如果大家对代词式动词理解深刻，就明白这里面的意思是，**我让某人做某事，但是动作的最终承受者落脚到了我身上**，结构是 :

1. Se faire faire(不及物动词) ： 让自己被。。。

例如：

Je me fais bronzer en été. 我夏天美黑。

‼大家会发现，这个不及物动词的结构，和被动语态极其相似。上面的例句，我们平时说 je me bronze 也是可以的。本质上都是自己承受了某个动作。但是 se faire faire 这里的重点还有一层，是自己的个体意志控制自己的精神做了某事，自己成了动作的承受者。

2. Se faire faire(及物动词) + (qqch.) + (par qqn.) 让（某人）为自己做（某事）

例如 :

Il se fait couper les cheveux (par le coiffeur). 他让理发师给他理发。

这句话里，理发师是 couper 的主语，couper 的直宾是头发，couper 的间宾是 se，即主语本人，因为被剪的对象是主语本人。理发师又是施动动词 faire 的间宾，因为他被下了指令，又由介词 par 引出。这里不可以用介词 à 引出 qqn. 因为 à 本质上已经引出了间宾 se，这里是为了防止混淆句子成分。

再例如：

Il se fait masser (par Sophie). 他让 Sophie 给他按摩。

这句话里，Sophie 是 masser 的主语，se（主语本人）是 masser 的直接宾语，Sophie 是施动动词 faire 的间接宾语。这里也不用 à 引出，是统一的语法规则。

‼大家会发现，这种 se faire/laisser faire 结构里，qqch.可以省略，par qqn.也可以省略，具体问题具体分析，主要是看动词的用法如何，法语中最重要的，还是看动词怎么用，是直接及物动词，还是不及物动词，还是间接及物动词等。

3. 那么，关于 se laisser faire 要注意的问题，就和上文的三个不同点一样的，大家理解了上面所有内容，这里自然就可以理解了。

III. 最后，se faire 又是怎样的存在？

其实这个就好理解了，它就是一个**普通的代词式动词**，和我们学的 se lever, se vendre 没什么区别，它的具体用法，我认为可以归类到“自反用法”(l’utilisation réfléchie). 比如我们口语经常说的一句话：

- Comment ça se fait ? 这个是怎么搞的？/这个是怎么回事？

大家分析来看，就是主语 ça 怎么搞了自己. 动词 faire 本身就是“做某事”，主语自己做自己，其实就是动作承受自己身上了，自反用法。我们偶然也看到别的和 faire 搭配的短语 :

- Je me suis fait mal. 我把自己搞疼了。（faire mal à qqn.）

这是 faire 用法，只不过加了自反代词 se，搞到自己了。所以本质上，深刻理解自反代词 se 的含义是很重要的，它可以是直宾，可以是间宾，看动词的用法。

但是 se faire 也好，se faire faire 也好，涉及复合过去时，第一个 faire 都不和主语性数配合，语法书规定的，如果是 se laisser faire 的话可配可不配。